

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00030]

25 AVRIL 1963. — Loi sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 55 et 56 de l'arrêté royal du 11 décembre 2013 relatif au personnel des Chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 16 décembre 2013);

— de l'article 51 de la loi du 12 mai 2014 portant création de l'Office des régimes particuliers de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 10 juin 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00030]

25 APRIL 1963. — Wet betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 55 en 56 van het koninklijk besluit van 11 december 2013 houdende het personeel van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2013);

— van artikel 51 van de wet van 12 mei 2014 tot oprichting van de Dienst voor de bijzondere socialezekerheidsstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00030]

25. APRIL 1963 — Gesetz über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 55 und 56 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2013 über das Personal der belgischen Eisenbahnen,

— von Artikel 51 des Gesetzes vom 12. mai 2014 zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

### Anlage 1

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

11. DEZEMBER 2013 — Königlicher Erlass über das Personal der belgischen Eisenbahnen

(...)

#### TITEL IV — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen

(...)

#### KAPITEL 3 — Andere

(...)

#### Abschnitt 5 — Gesundheitspflegepflichtversicherung und Kasse für Gesundheitspflege

**Art. 55** - Artikel 3bis des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. oktober 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Kasse für Gesundheitspflege der NGBE-Holdinggesellschaft" werden durch die Wörter "Kasse für Gesundheitspflege der HR Rail" ersetzt.

2. Der zweite Satz wird wie folgt ersetzt:

"Die Mitglieder werden vom König ernannt, und zwar:

— fünf Mitglieder auf Vorschlag des Verwaltungsrates der HR Rail,

— fünf Mitglieder auf Vorschlag der Mitglieder der Nationalen paritätischen Kommission, die die Gewerkschaftsorganisationen vertreten."

**Art. 56** - Artikel 18 letzter Absatz desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "der NGBE-Holdinggesellschaft" werden durch die Wörter "von HR Rail" ersetzt.

2. Die Wörter "Kasse für Gesundheitspflege dieser Gesellschaft" werden durch die Wörter "Kasse für Gesundheitspflege der HR Rail" ersetzt.

(...)

Anlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG**

**12. MAI 2014 — Gesetz zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit**

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**KAPITEL 9 — Abänderungsbestimmungen**

**Art. 51** - In Artikel 1 des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge werden die Wörter "Amt für überseeische soziale Sicherheit" durch die Wörter "Amt für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2014

**PHILIPPE**

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Innern  
Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Pensionen  
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[C – 2015/00029]

**30 MARS 1994. — Loi portant des dispositions sociales. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 41 et 81 § 3 de l'arrêté royal du 11 décembre 2013 relatif au personnel des Chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 16 décembre 2013);

— de la loi du 19 avril 2014 modifiant l'article 68, § 3, de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 7 mai 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[C – 2015/00029]

**30 MAART 1994. — Wet houdende sociale bepalingen Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 41 en 81 § 3 van het koninklijk besluit van 11 december 2013 houdende het personeel van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2013);

— van de wet van 19 april 2014 tot wijziging van artikel 68, § 3, van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

[C – 2015/00029]

**30. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 41 und 81 § 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2013 über das Personal der belgischen Eisenbahnen,

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00031]

24 OCTOBRE 2011. — Loi assurant un financement pérenne des pensions des membres du personnel nommé à titre définitif des administrations provinciales et locales et des zones de police locale et modifiant la loi du 6 mai 2002 portant création du fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale et contenant diverses dispositions modificatives. — Traduction allemande de dispositions modificatives.

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 112 et 113 de la loi-programme du 22 juin 2012 (*Moniteur belge* du 28 juin 2012);

— des articles 54 et 60 de la loi du 12 mai 2014 portant création de l'Office des régimes particuliers de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 10 juin 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00031]

24 OKTOBER 2011. — Wet tot vrijwaring van een duurzame financiering van de pensioenen van de vastbenoemde personeelsleden van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten en van de lokale politiezones, tot wijziging van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid en houdende diverse wijzigingsbepalingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 112 en 113 van de programmawet van 22 juni 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 2012);

— van de artikelen 54 en 60 van de wet van 12 mei 2014 tot oprichting van de Dienst voor de bijzondere socialezekerheidsstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00031]

24. OKTOBER 2011 — Gesetz zur Gewährleistung einer dauerhaften Finanzierung der Pensionen der endgültig ernannten Personalmitglieder der provinziellen und lokalen Verwaltungen und der lokalen Polizeizonen, zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit und zur Festlegung verschiedener Abänderungsbestimmungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 112 und 113 des Programmgesetzes vom 22. Juni 2012,

— der Artikel 54 und 60 des Gesetzes vom 12. Mai 2014 zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 22. JUNI 2012 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL 8 — Altersversorgung

(...)

## KAPITEL 3 — Pensionsfonds der integrierten Polizei

(...)

**Art. 112** - Artikel 55 des Gesetzes vom 24. Oktober 2011 zur Gewährleistung einer dauerhaften Finanzierung der Pensionen der endgültig ernannten Personalmitglieder der provinziellen und lokalen Verwaltungen und der lokalen Polizeizonen, zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit und zur Festlegung verschiedener Abänderungsbestimmungen wird wie folgt ersetzt:

„Art. 55 - Die Bestimmungen der Artikel 161*bis*, 161*ter* und 161*quater* des Neuen Gemeindegesetzes, so wie sie vor ihrer Aufhebung durch Artikel 54 des vorliegenden Gesetzes lauteten, bleiben auf Personalübertragungen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes erfolgt sind, anwendbar.

Die Bestimmungen der Artikel 14, 14*bis* und 15 des Gesetzes vom 6. August 1993 über die Pensionen des ernannten Personals der lokalen Verwaltungen, so wie sie vor ihrer Aufhebung durch Artikel 54 des vorliegenden Gesetzes lauteten, bleiben auf Personalübertragungen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes erfolgt sind, anwendbar.

Zwischen dem 1. Januar 2012 und dem vom König festzulegenden Datum wird das Aufkommen der Eigen- und Arbeitgeberbeiträge für die Personalmitglieder der föderalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei, wie sie in Artikel 5 des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit erwähnt sind, dem Pensionsdienst für den öffentlichen Sektor vom Sozialsekretariat SSGPI beziehungsweise von der Staatskasse zugeführt. Diese Zuführungen werden zu dem Zeitpunkt vorgenommen, zu dem den betreffenden Personalmitgliedern das Gehalt ausgezahlt wird.

Der Betrag, der dem in Absatz 3 erwähnten Arbeitgeberbeitrag entspricht, wird aus dem Aufkommen der Mehrwertsteuereinnahmen entnommen.“

**Art. 113** - Artikel 56 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

“Art. 56 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2012 in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 38 und 39, die an einem vom König festzulegenden Datum in Kraft treten.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Juni 2012

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
E. DI RUPO

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Der Minister der Pensionen

V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Selbständigen und der KMB

Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Öffentlichen Unternehmen, abwesend:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Minister des Haushalts

O. CHASTEL

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Die Staatssekretärin für Asyl und Migration

Frau M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

## Anlage 2

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

#### 12. MAI 2014 — Gesetz zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### KAPITEL 9 — *Abänderungsbestimmungen*

(...)

**Art. 54** - Im Gesetz vom 24. Oktober 2011 zur Gewährleistung einer dauerhaften Finanzierung der Pensionen der endgültig ernannten Personalmitglieder der provinziellen und lokalen Verwaltungen und der lokalen Polizeizonen, zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit und zur Festlegung verschiedener Abänderungsbestimmungen wird der Begriff "Solidarischer Pensionsfonds des LASSPLV" jeweils durch den Begriff "Solidarischer Pensionsfonds der provinziellen und lokalen Verwaltungen" ersetzt.

(...)

**Art. 60** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2015 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2014

## PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Pensionen

A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00028]

**19 AVRIL 2014. — Loi modifiant l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 avril 2014 modifiant l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 7 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00028]

**19 APRIL 2014. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 april 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00028]

**19. APRIL 2014 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. April 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**19. APRIL 2014 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 7 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 7 werden die Wörter "für das Kalenderjahr, das dem Datum des Einsetzens der Pension unmittelbar vorausgeht, berücksichtigt wird" durch die Wörter "für das Kalenderjahr, das dem Datum des Einsetzens der Pension unmittelbar vorausgeht, sowie für das Kalenderjahr, in dem die Pension einsetzt, berücksichtigt wird" ersetzt.

2. Absatz 8, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Februar 1976 und abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 415 vom 16. Juli 1986, wird wie folgt ersetzt:

"Außer in den in Absatz 7 und 9 erwähnten Fällen wird die Entlohnung für das Jahr, in dem der Betreffende eine Ruhestandspension aufgrund des vorliegenden Erlasses oder aufgrund der Pensionsvorschriften für Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter oder unter belgischer Flagge fahrende Seeleute bezieht, für die Berechnung der Pension nicht berücksichtigt."